

## Codex Wallerstein



Texte en Moyen Haut Allemand  
(transcription du Dörnhoffer)

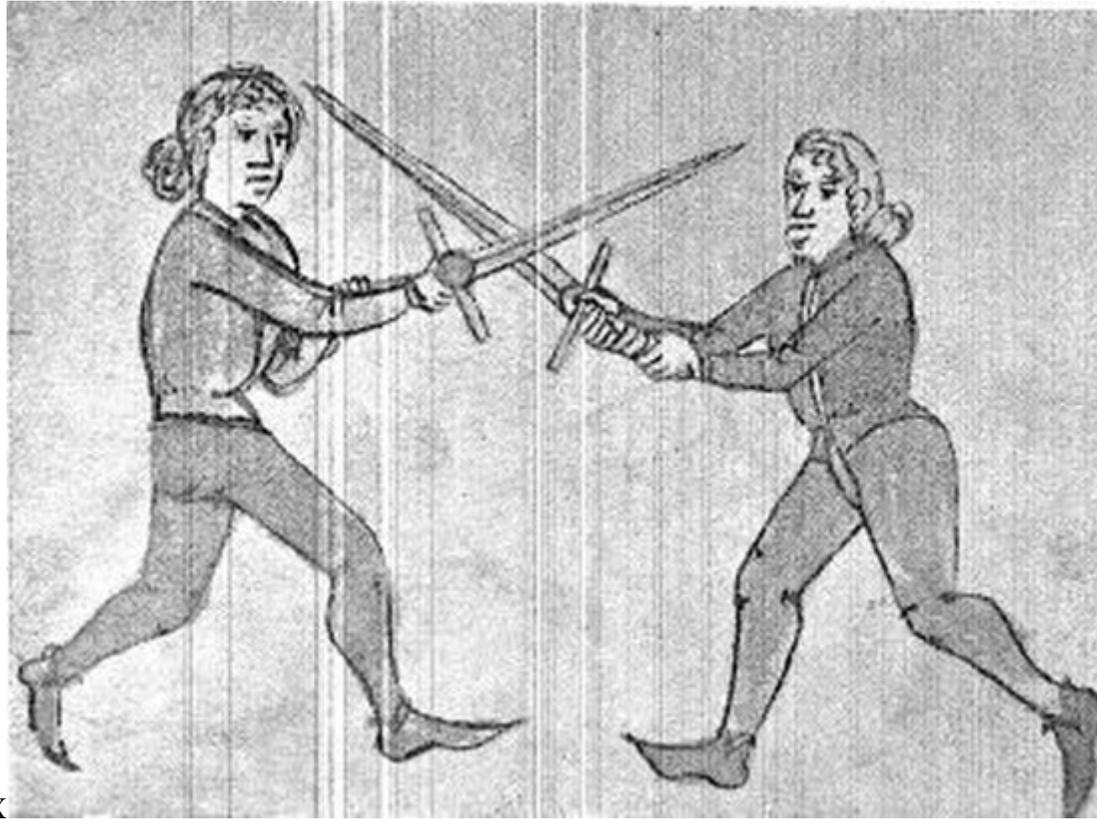
Über ii  
Khumben im  
1556 am  
26 Januari  
Paulus Hector Mair zugehörig

Traduction en Français moderne  
par Philippe Errard

Entré en la possession de  
Paulus Hector Mair  
le 26 Janvier  
1556

Commentaires





X

### leng

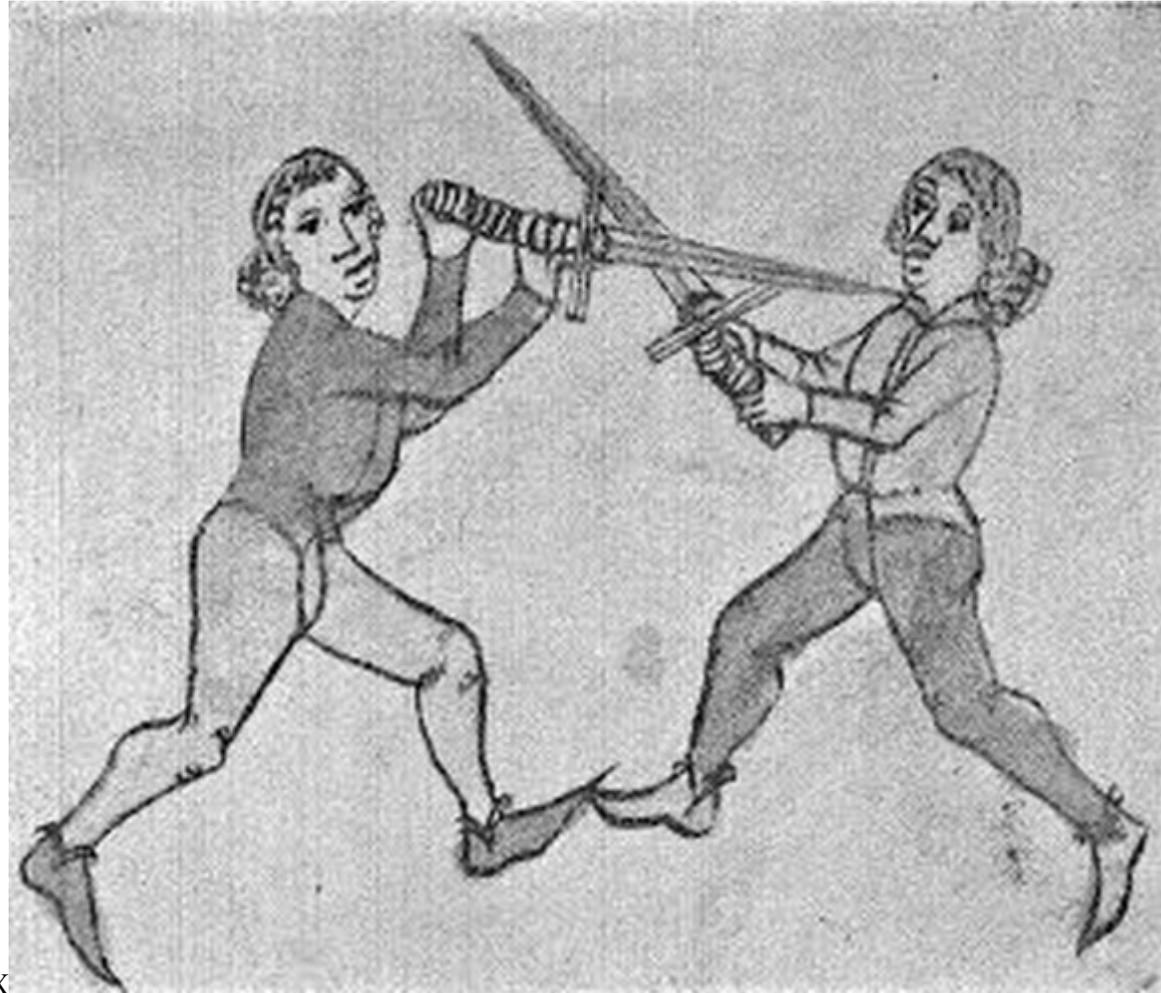
Item so du mit ainem vichst und zu ihm kumst an das swert das ir paid an hapt gebunden so reck dein arm und dein swert lanck von dir un secz dich mit dem leib nider in dy wag und sich dastu leng und mass in dem swert habst so magstu arbaiten und weren alles das dain notturft ist dy leng das ist dastu hinter deinem swert stest und reckst dich dy mass ist dastu nider stest als hie gemalt stet und mach dich klain mit dem leib so pistu gross in swert

Der stannt im langen schwert  
Stendt 24 bar

### Portée

Ainsi, lorsque tu te bats avec un homme et que tu lui viens à l'épée, c'est à dire que vous avez tous deux engagé, alors tends ton bras et ton épée loin de toi et abaisse ton corps dans la posture de la balance, et tâche de tenir compte de la portée et de la mesure à l'épée ; alors tu peux oeuvrer et te défendre en fonction de toute nécessité. Cela constitue la portée, qui consiste donc à se placer derrière son épée et à se tendre. La mesure consiste à se tenir abaissé, comme dessiné ici. Et tu dois te faire petit avec le corps afin de te grandir à l'épée.

La posture à l'épée longue  
24 figures



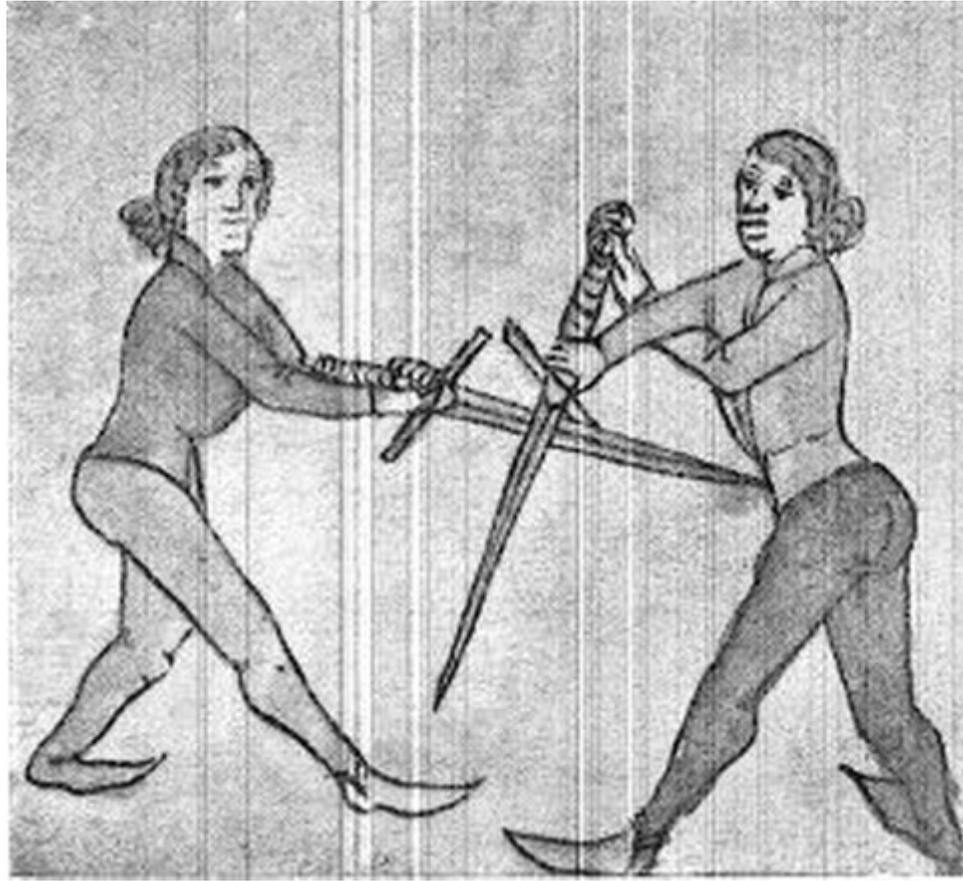
X

masse

Item alstu ainen an pinczt an das swert so slach im lanck ein mit dem ort zu dem gesicht und wint im mit der kurczen sneid ein in das angesicht als hie gemalt stet so magstu im ein reissen mit dem knopf oder mit gewapneter hant in das gesicht stossen

Mesure

Ainsi, lorsque tu as engagé l'épée de ton ennemi, alors frappe-lui dans la longueur la pointe au visage en lui voltant dedans le court-taillon dans la figure, comme dessiné ici. Ainsi tu peux le défoncer grâce au pommeau ou le percuter dans le visage en demi-épée.



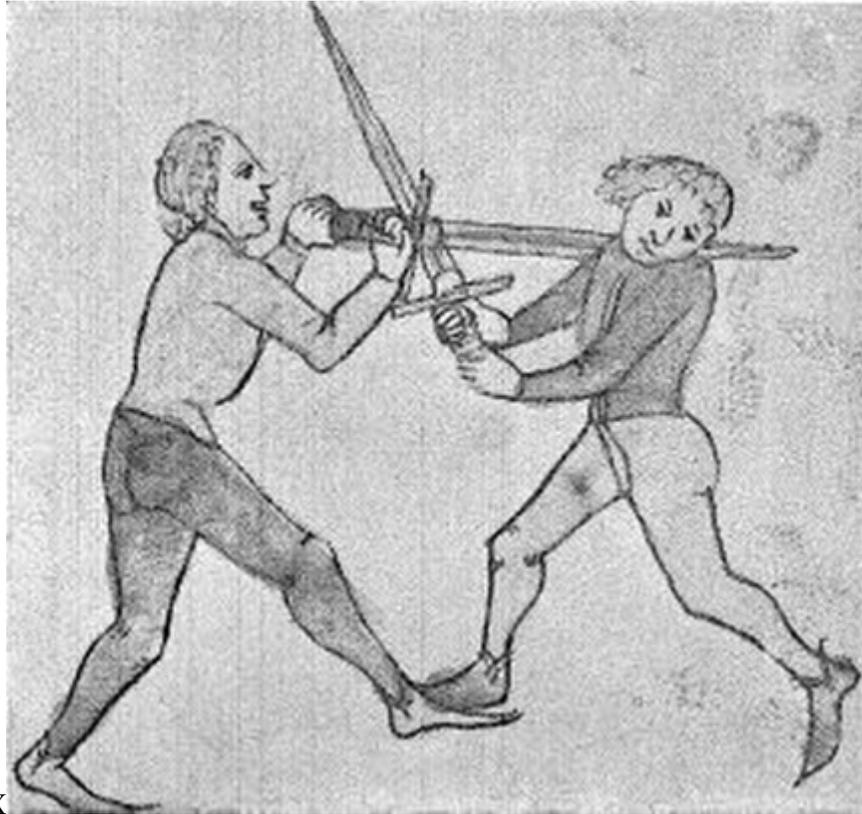
X

### schwech

Item so du ainem an pinczt an das swert so wart ob er waich oder hert sey ist er hert so wind im in das angesicht als vor geschriben stet ist er aber waich so such dy swech seins swercz und wint im uber auf dein tencke saiten als hie gemalt stet so magstu im nach dem kopf snappen und dy pless suchen

### Faiblesse

Ainsi, cependant que tu as engagé quelqu'un à l'épée, alors attend de voir s'il est mou ou dur. S'il est dur, alors volte-lui dans le visage comme il a été décrit auparavant. Mais s'il est mou, alors recherche la faiblesse de son épée, et volte-lui par-dessus vers ton côté gauche, comme dessiné ici. Alors tu as le loisir de lui happer vers la tête et de chercher les ouvertures.



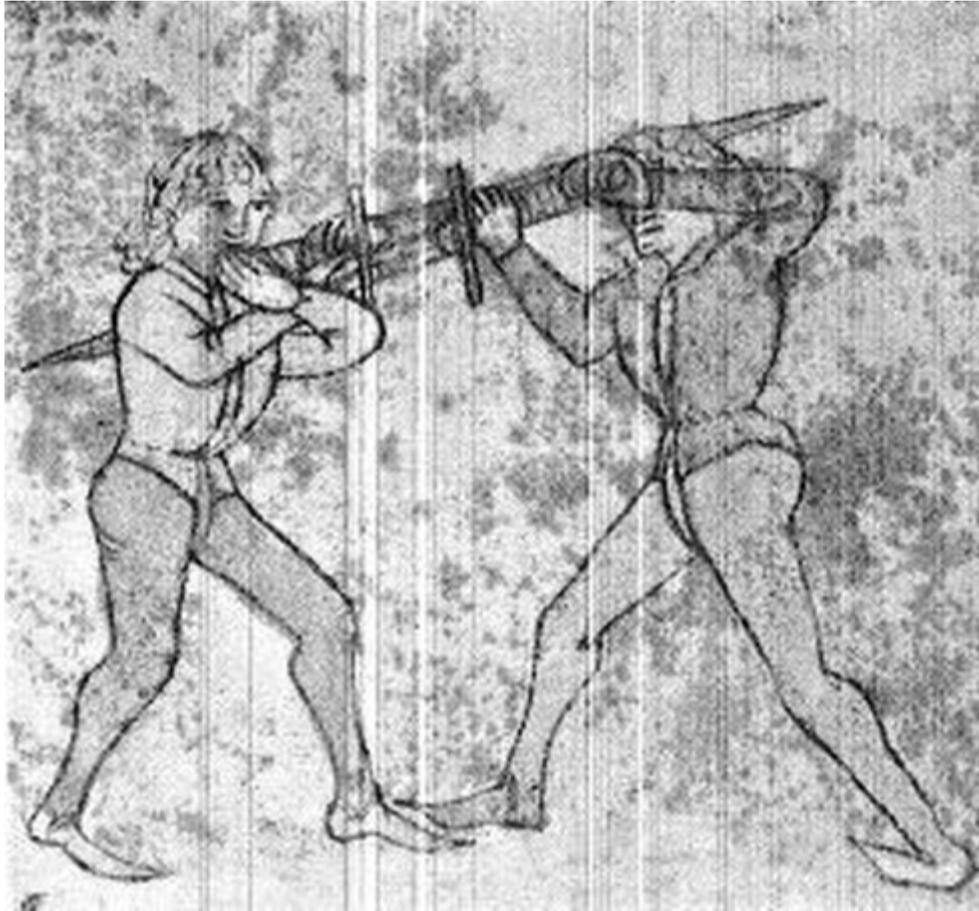
X

sterck

Item haustu ainem ober ein in das swert un er helt starck wider so var auf in dy hoch mit deinem swert hinder sich an seinem swert gegen seine swech un das dein gehilcz an seinem swert ste und wint im dy kurz sneid an den hals als hie gemalt stet so magstu in mit gewalt auf dy erden ziehen

Force

Ainsi, si tu lui frappe de haut dedans son épée et qu'il résiste avec force, alors élève ton épée en hauteur derrière-lui à son épée, contre sa faiblesse de façon à ce que ta garde demeure à son épée ; et volte-lui le court-taillon à son cou, tel qu'il est peint ici. Ainsi as-tu la possibilité de le tirer à terre avec violence.



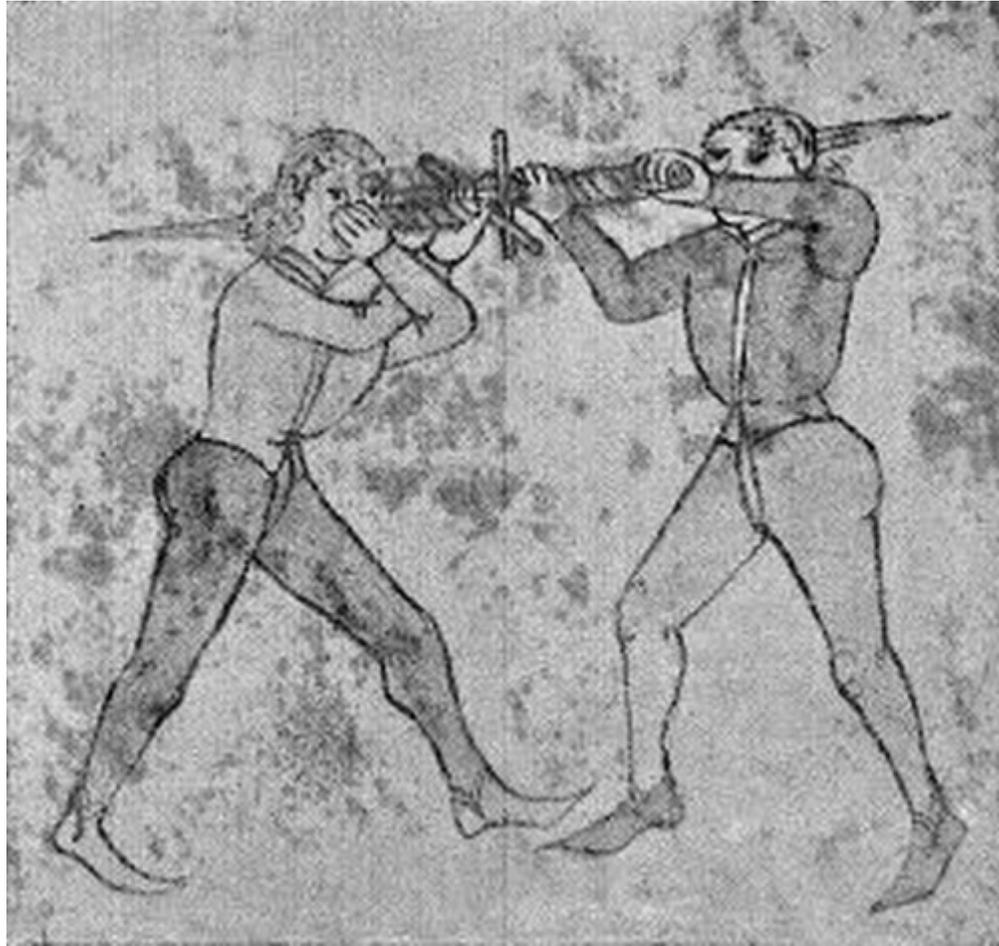
X

vor

Item so du ainem in das swert pinczt und er slecht dir starck ein zu dem kopf so versecz im mit der zurczen sneid und dring in in so muss er slachen slecht er den zu der andern seiten so lege im das swert auf sein tecke agssel, als hie gemalt stet so schlechstu im an ein or das haist ein gelegt und haist vor

L'avant

Ainsi, cependant que tu as engagé quelqu'un à l'épée, et qu'il te frappe dedans avec force à l'épée, alors repousse avec ton court-taillon et force vers lui, afin de l'amener à frapper. Frappe-t-il alors vers l'autre côté, pose-lui l'épée sur l'épaule gauche, comme dessiné ici. Ainsi tu le frappes à une oreille. Cela se nomme un posé-dedans, et s'appelle aussi l'avant.



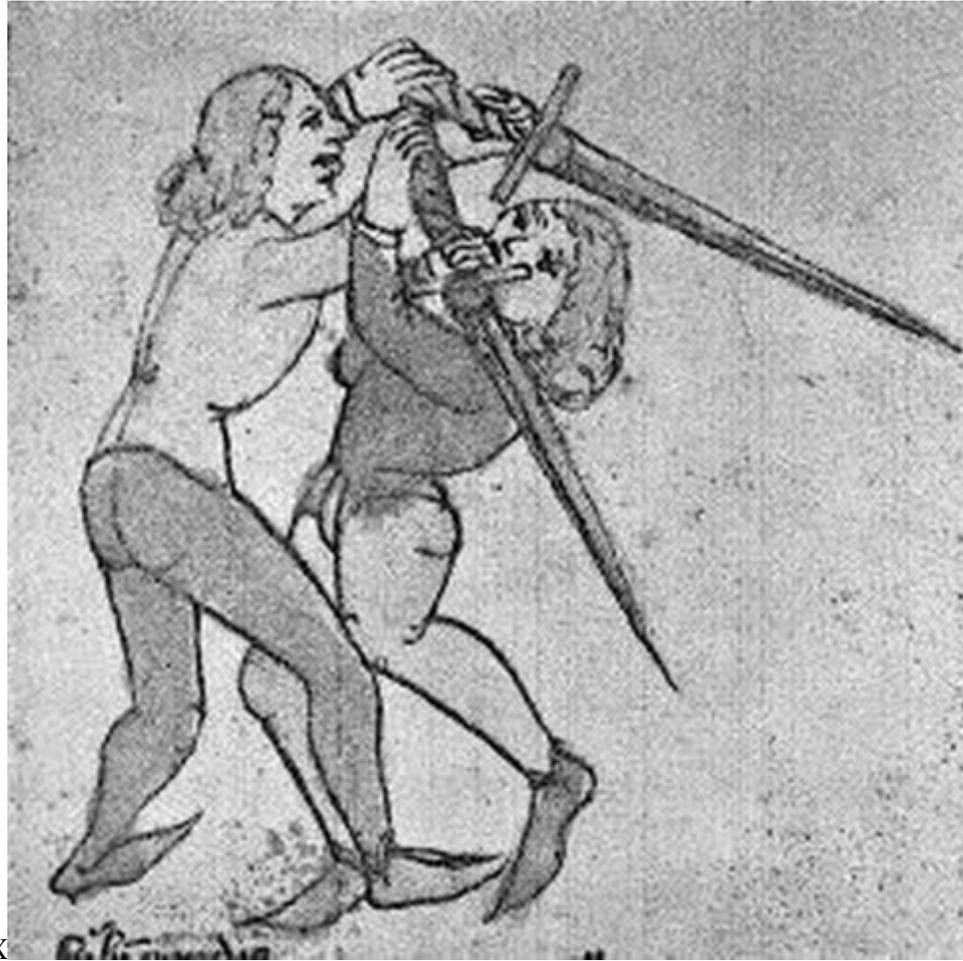
X

nach

Item so dir ainer oben starck ein haut so wart und versecz im dy heu mit der kurczen sneid ist er dan als pehent und haut ee wen du im ein magst legen so lass in frey hauen und vall im mit der kurczen sneid auf sein swert als hie gemalt stet so pincztu in und slechst in an das or und ge fur sich

L'après

Ainsi, lorsque quelqu'un te frappe dedans d'en haut avec force, alors attend et repousse le coup avec le court taillon. S'il est assez habile pour te frapper avant que tu aies pu poser-dedans l'épée, alors laisse-le frapper librement, et tombe-lui sur l'épée avec le court taillon, tel qu'il est peint ici. Ainsi tu le frappes à l'oreille en l'engageant ; et tu marches vers l'avant.



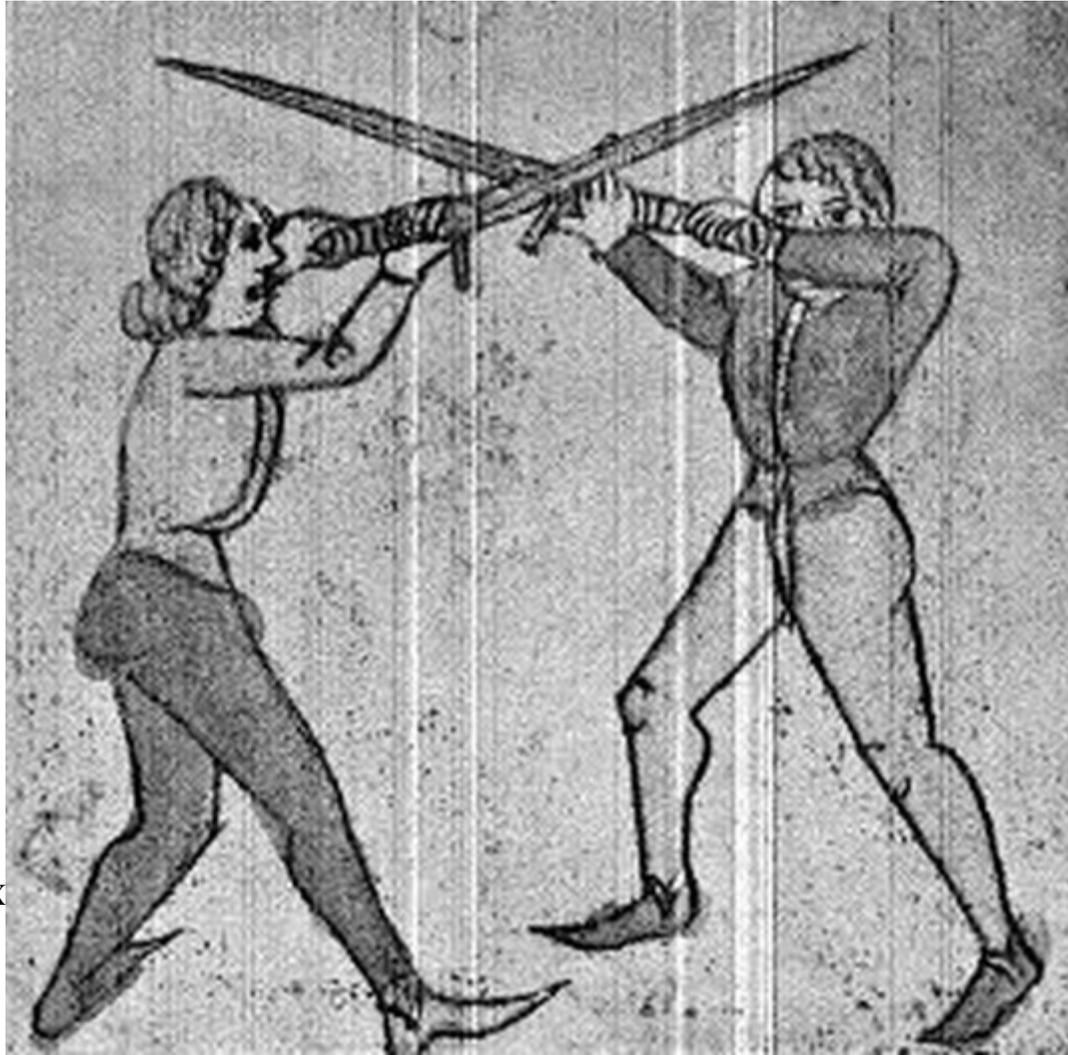
X

fulen yndes

Item so dir ainer in das swert pint und will dir in as angesicht winden oder ander kunst treiben so wint auch auf und gee reschlich fursich in in und als pald er etwas arbaitten will so vall im starck in sein armen und stoss in zuruck als hie gemalt stet so wurfstu in an den rucken

Ressentir / entre-temps

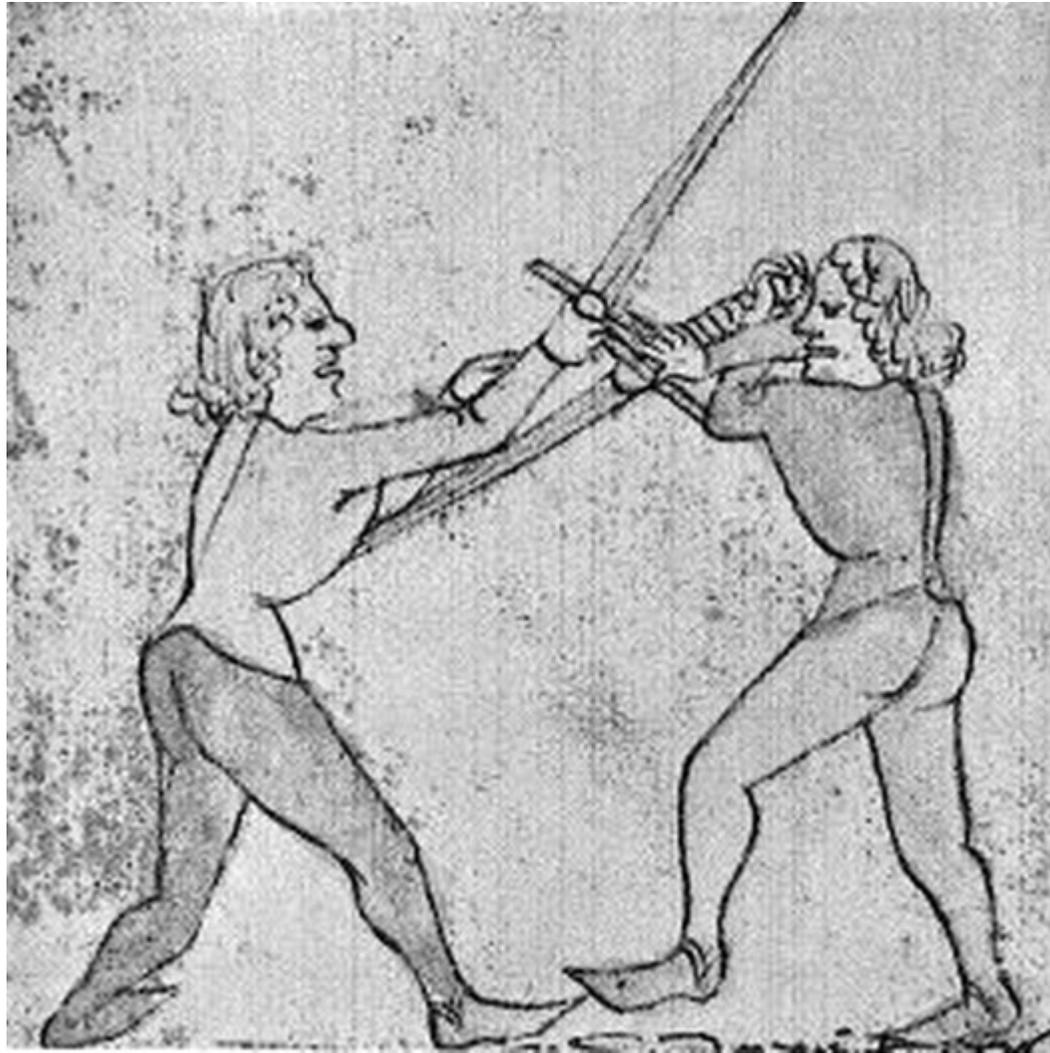
Ainsi, lorsque quelqu'un t'engage sur l'épée, et veut te voler dans le visage, ou t'exécuter tout autre art, alors volte toi-aussi vers le haut, et avance rapidement vers lui ; et dès qu'il veut faire quelque chose, frappe-lui avec force dans ses bras, et percute-le vers l'arrière comme dessiné ici ; ainsi tu le jettes sur le dos.



X

Item so du ainen anpinczt und er wint dir ein zu dem gesicht so wint im auch ein und stee vest in der winden und empfind an seinem swert als so dastu in nit von deinem swert last komen das er zu kainer arbeits mag komen das ist die grosst mass des swercz und stee starck in der wag als gemalt stet

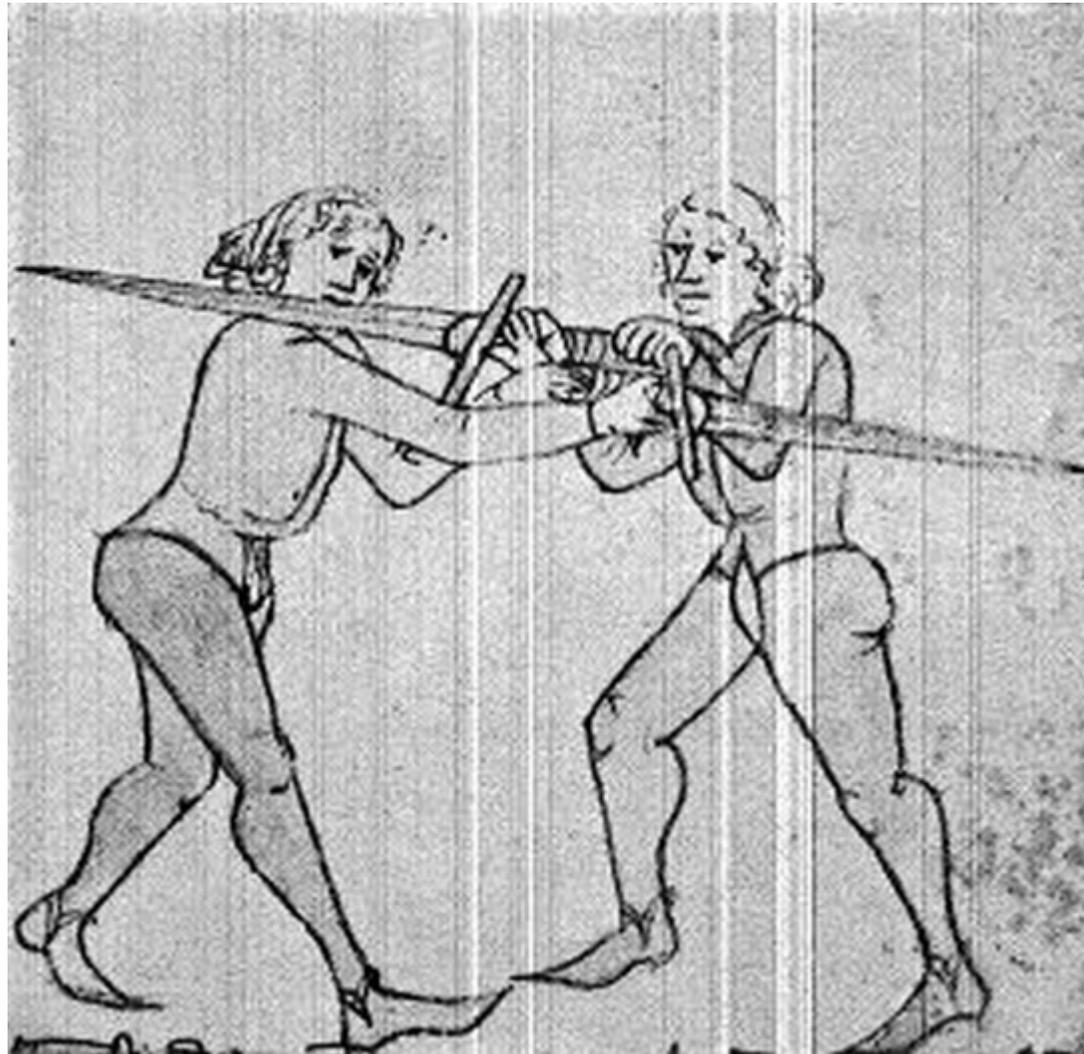
Ainsi, lorsque tu as engagé quelqu'un et qu'il te volte dedans au visage, alors volte-lui dedans également ; puis reste solidement dans la volte, et éprouve son épée afin de ne pas le laisser venir devant ton arme, ce qui l'empêche de mener tout ouvrage. Cela est la plus grande mesure de l'épée. Et tiens-toi fermement dans la position de la balance, comme dessiné ici.



X

Item pincztu ainem in das swert und er wint dir ein zu dem gesicht mit seiner kurczen sneid so wint auch hoch auf in dy horch und wen er auf wert und will das verseczen so haw im einen verzuckten hau nach seiner elpogen als hie gemalt stet

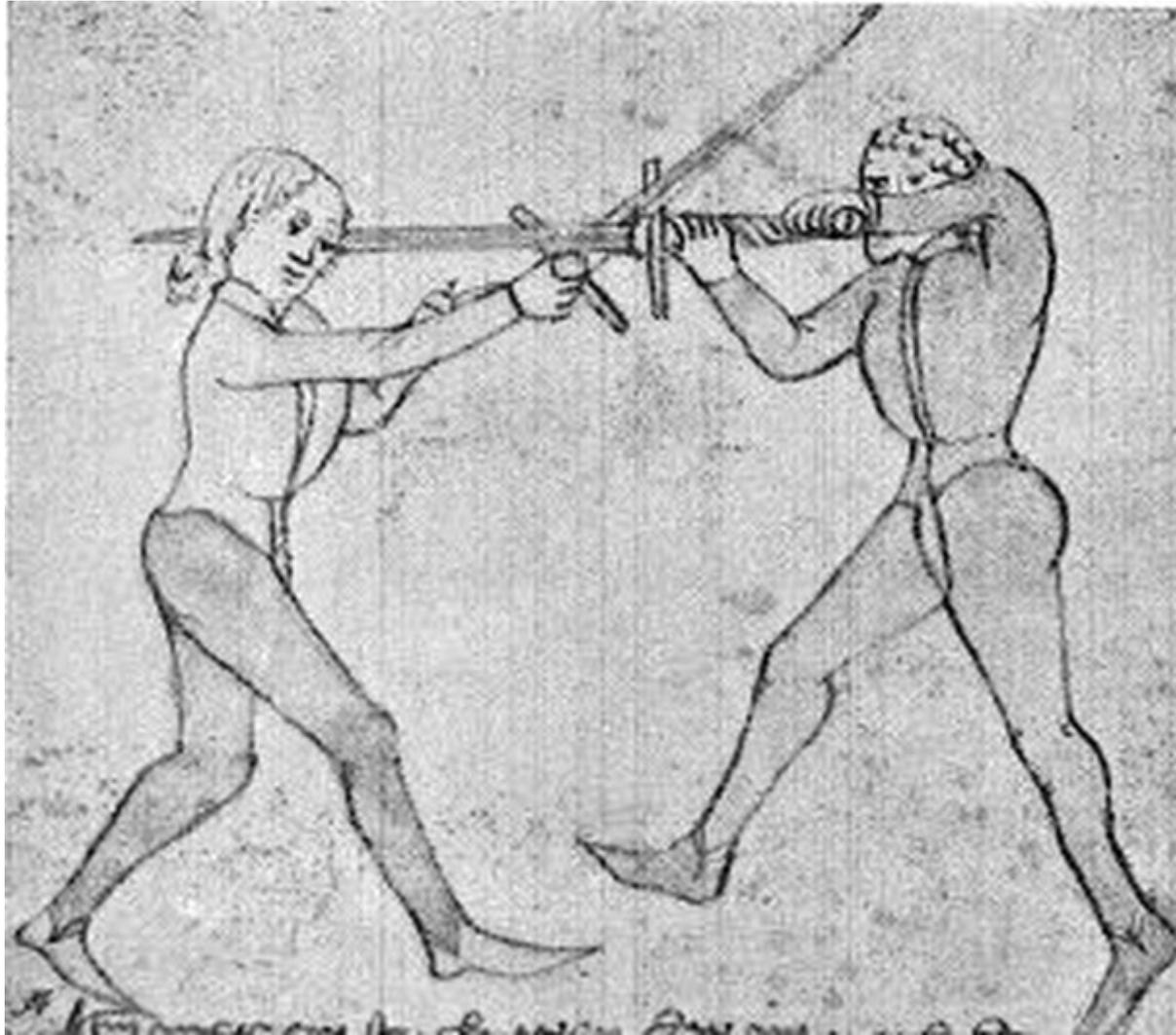
Ainsi, engages-tu quelqu'un à l'épée, et celui-ci te volte-t-il dedans au visage avec le court taillon, alors volte toi-aussi vers le haut. Et lorsqu'il élève son arme et veut repousser cela, alors frappe-lui un coup tressauté au coude, comme peint ici.



X

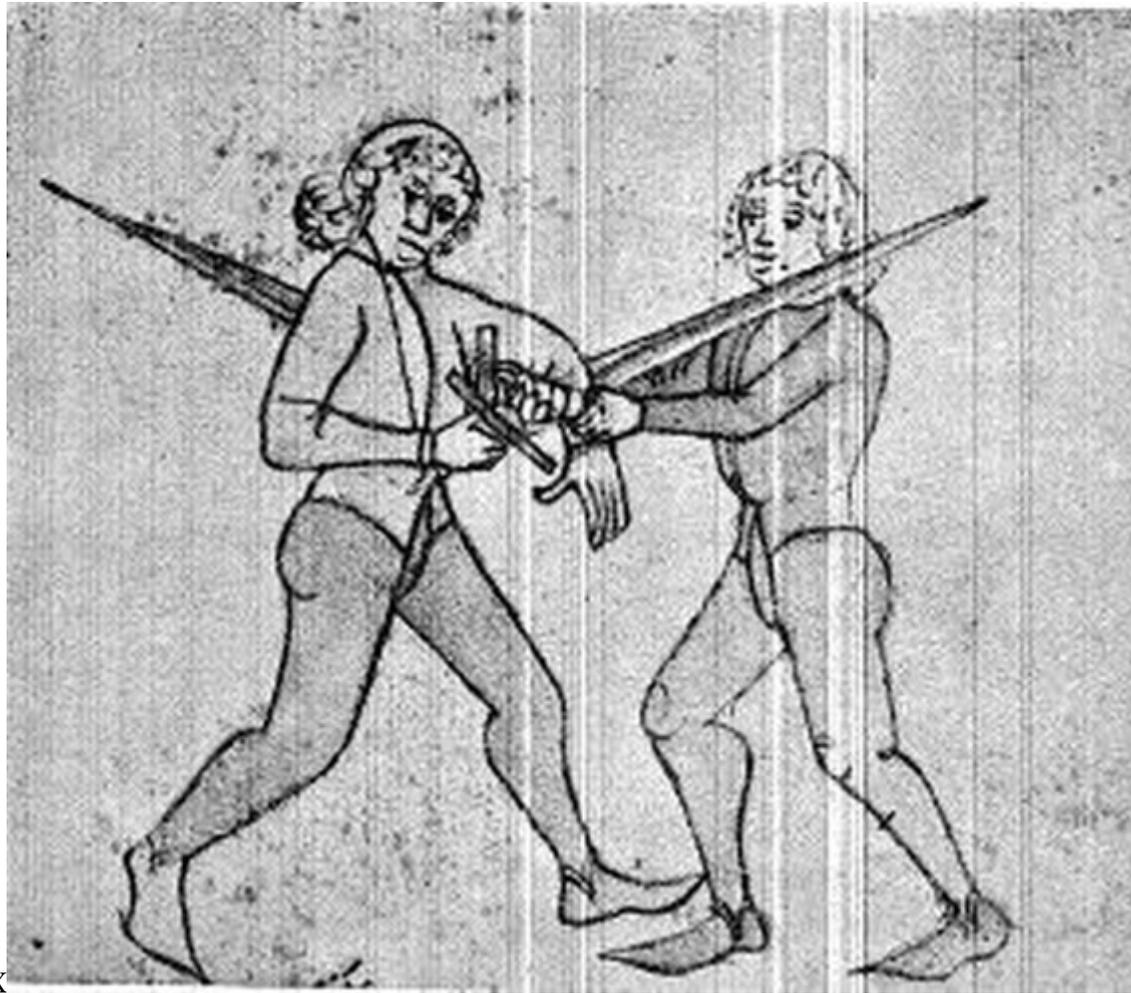
Item so du ainem nach dem elpogen hast gehawen als da hinden gemalt stet verseczt er denn den haw so stoss im sein swert nider mit deinem gehilcz und vall im mit dem knopff und mit paiden armen uber und leg im dy kurz sneid an den hals und zeuch in als hie gemalt stet

Ainsi, cependant que tu lui as frappé après le coude comme dessiné précédemment, s'il repousse le coup, alors percute-lui son épée vers le bas avec ta garde, et tombe-lui dessus avec le pommeau et les deux bras, puis pose lui le court-taillon au cou et tire-le, comme peint ici.



Item mer ein stuck wen du im nach dem elpogen schlechst und er vercezt denn hau so pleib sten mit deinem swert an denn seinen und trit furw mit dem rechten fuss als welstu im zu der anderen seiten slachen und sneid im auss nach seinem tencken oren als hie gemalt stet das haist die ausser mynn

Ainsi, une autre pièce : lorsque tu lui frappes après le coude, et qu'il te repousse le coup, alors demeure avec ton épée à la sienne et avance avec le pied droit comme si tu voulais le frapper de l'autre côté ; puis entaille-le vers l'extérieur après son oreille gauche, comme dessiné ici. Cela s'appelle une saisie extérieure.

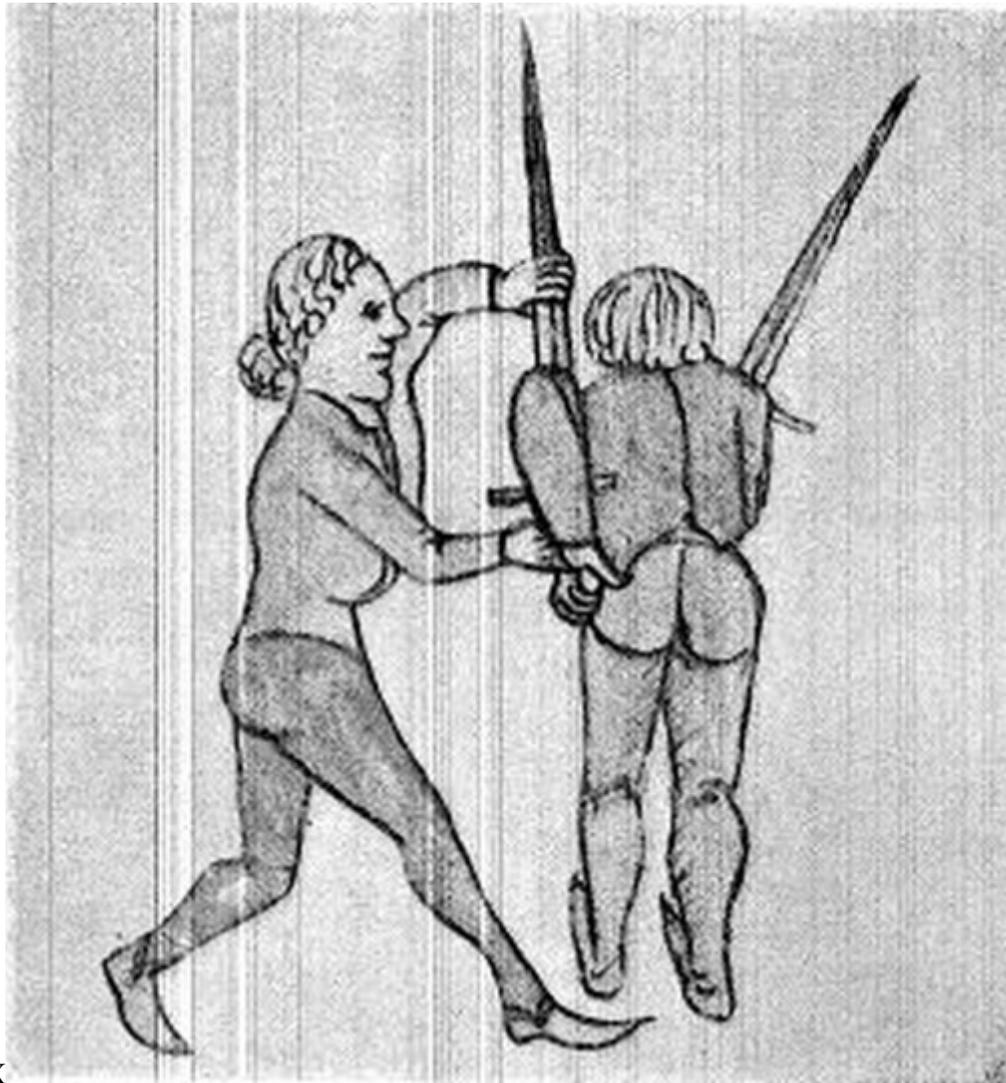


X

Item mer ein solichs stuck wen du im nach dem elpogen slechst verseczt er den den slag so var hoch auf mit deinen paiden henden und lasse dein tencke hant varen und vall im uber sein paid armen und slachs hinter dein tencke seiten und stich mit deinem swert zzwischen ~~dir und~~ dein un sein durch und leg im das swert an den hals als hie gemalt stet so prichstu im den arm ab und sneist im den hals ab

Ainsi, encore une telle pièce : lorsque tu lui frappes après le coude et qu'il te repousse le coup, alors élève des deux mains bien haut, libère ta main gauche et tombe-lui sur ses deux bras que tu neutralises derrière ton côté gauche ; estoque à travers avec l'épée entre toi et lui, et pose-lui l'épée au cou comme dessiné ici. Ainsi tu lui casses le bras et lui entailles la gorge.

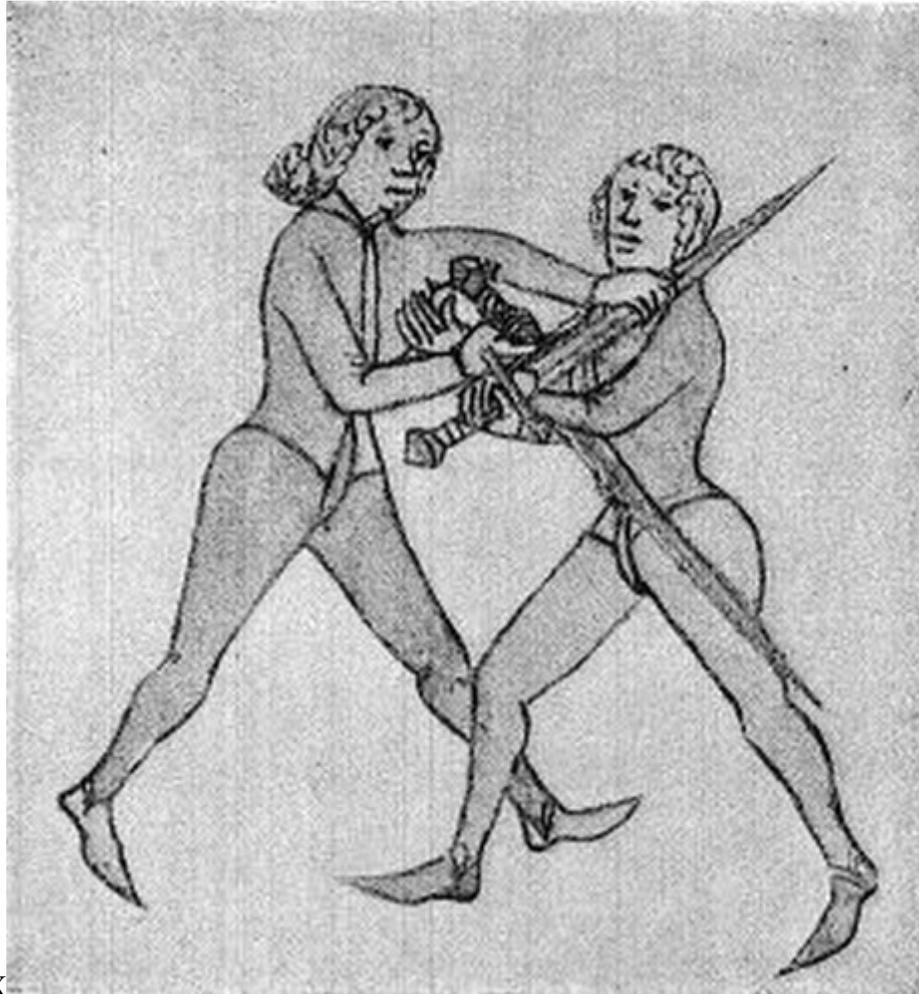
slachs = endormi, mou, inopérant



X

Item dir ainer dein swert also hinter sein tencken vgsen gevangen hat und wil dich slachen oder stechen so fleuch hinter in aus seinen slag und vall mit deinem tencken voren in dein swert und wint in herfur als hie gemalt stet so prichstu im den arm ab

Ainsi, cependant que quelqu'un t'a attrappé l'épée derrière son aisselle gauche et veut te frapper ou t'estoquer, alors fuis derrière lui hors de son coup et tombe avec ta main gauche devant sur ton épée et volte-la en remontant comme dessiné ici ; ainsi lui brises-tu le bras.



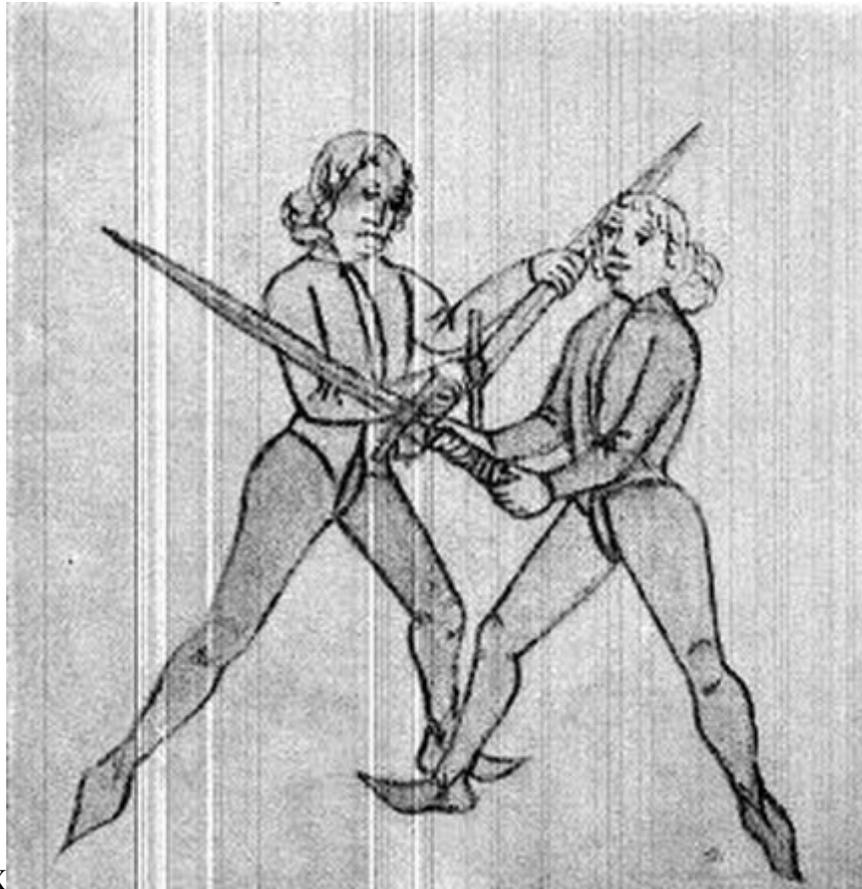
X

Item so dir ainer an dein swert pint so wint im dy kurcz sneid nach dem angesicht ein und gee inndes un trit fur mit dem tencken fuss un vall im mit deinem knopf uber sein hent un vach dein klingen in dein tencke hant und leg ims an den hals als hie gemalt stet so wurfstu in auf den rucken

(Dy geschrift gehort zu dem andern stuck davorn)

Ainsi, cependant que quelqu'un t'a engagé à ton épée, alors volte-lui le court-taillon après son visage, viens dans l'entre-temps et marche vers l'avant avec le pied gauche ; puis tombe-lui avec le pommeau par-dessus sa main et empoigne ta lame dans la main gauche et pose-la-lui à la gorge comme dessiné ici ; alors tu peux le jeter sur le dos.

(Cette description correspond à la pièce suivante)



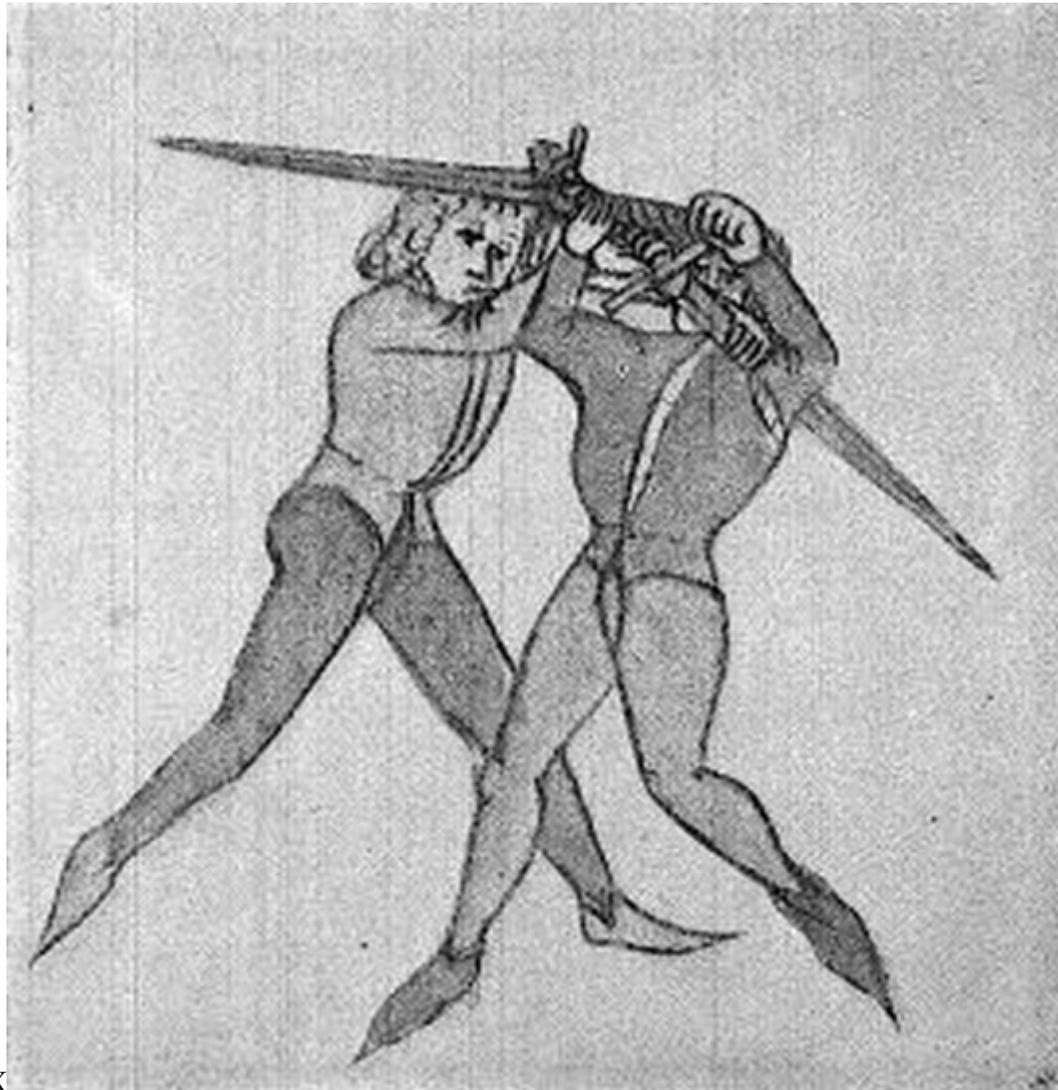
X

Item so dir ainer nach dem elpogen hat geschlagen und wachst dir dein swert mit seiner tencken hant als vor und wil zzwischen dir und in durchstechen nach deinen hals als vor so vach sein swercz klingen in dein tencke hant und leg ims selb an seinen hals als da hie gemalt stet und hinter trit in so wurfstu in auf den rucken

(Dy geschrift gehort an das hinter stuck iene gehort heruber)

Ainsi, alors que ton ennemi t'a frappé après le coude et qu'il t'attrappe l'épée avec sa main gauche comme précédemment, et veut estoquer entre toi et lui vers ta gorge, comme ci-dessus ; alors saisis la lame de son épée dans ta main gauche et pose-lui à la gorge sa propre lame comme peint ici. Puis marche derrière lui, ainsi tu le jettes sur le dos.

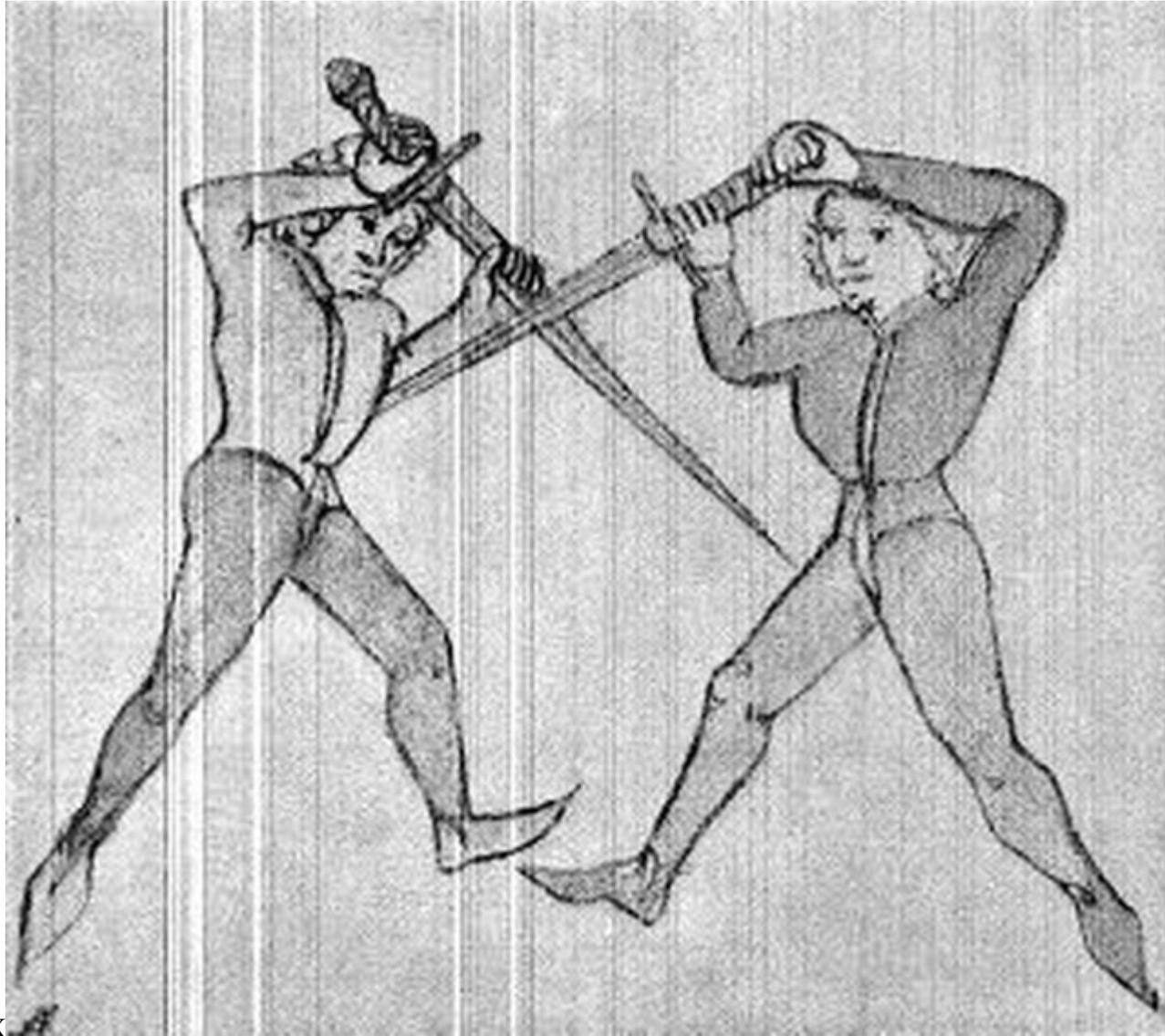
(Cette description fait partie de la pièce précédente)



X

Item so dir ainer an das swert pint und wint dir in das angesicht so wint auch und lass den knopf varen als vor und val im uber und hinter trit in und leg im das swert an das haupt als hie gemalt stet so wurfstu in auf den rucken

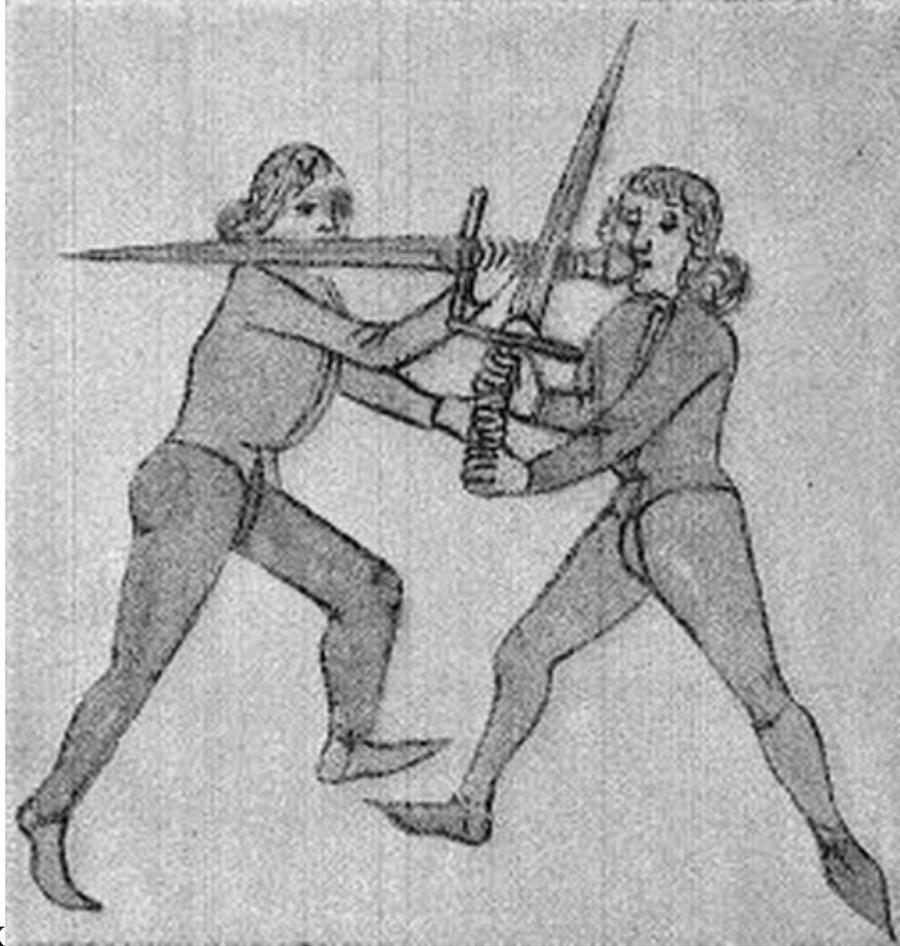
Ainsi, tandis que quelqu'un t'engages et te volte au visage, alors volte également et laisse le pommeau continuer comme précédemment, et tombe-lui dessus et marche derrière lui, puis pose lui l'épée à la tête comme dessiné ici ; ainsi le jettes-tu sur le dos.



X

Item wint dir ainer ein in das gesicht so greif bald mit deiner tencken hant in dein swercz klingen und stich uber sein swert in zu seinen hoden als hie gemalt stet das ist gar ein gucz namhaftes stuck

Ainsi, si ton adversaire te volte dans le visage, alors attrappe bientôt avec ta main droite la lame de ton épée et estoque par-dessus son épée à ses burnes, tel qu'il est peint ici ; ceci est une bonne et fameuse pièce.



X

Item ein gucz swert nemen wen dir ainer oben an pint an das swert so wint auf mit der kurczen sneid und gee vast inndes in in und greif mit deiner tencken hant in sein pint zzwischen sein hent und gee mit dem knopf uber sein klingen und stoss in gegen dem maul als hie gemalt stet so nimstu im das swert

Ainsi, une bonne prise d'épée : lorsque ton ennemi t'engage en haut à l'épée, alors volte là-dessus avec le court-taillon et viens vite vers lui dans l'entre-temps ; puis agrippe de ta main gauche sa poignée entre ses mains, passe avec le pommeau au-dessus de sa lame et percute-lui dans la gueule comme dessiné ici ; ainsi tu peux lui prendre l'épée.

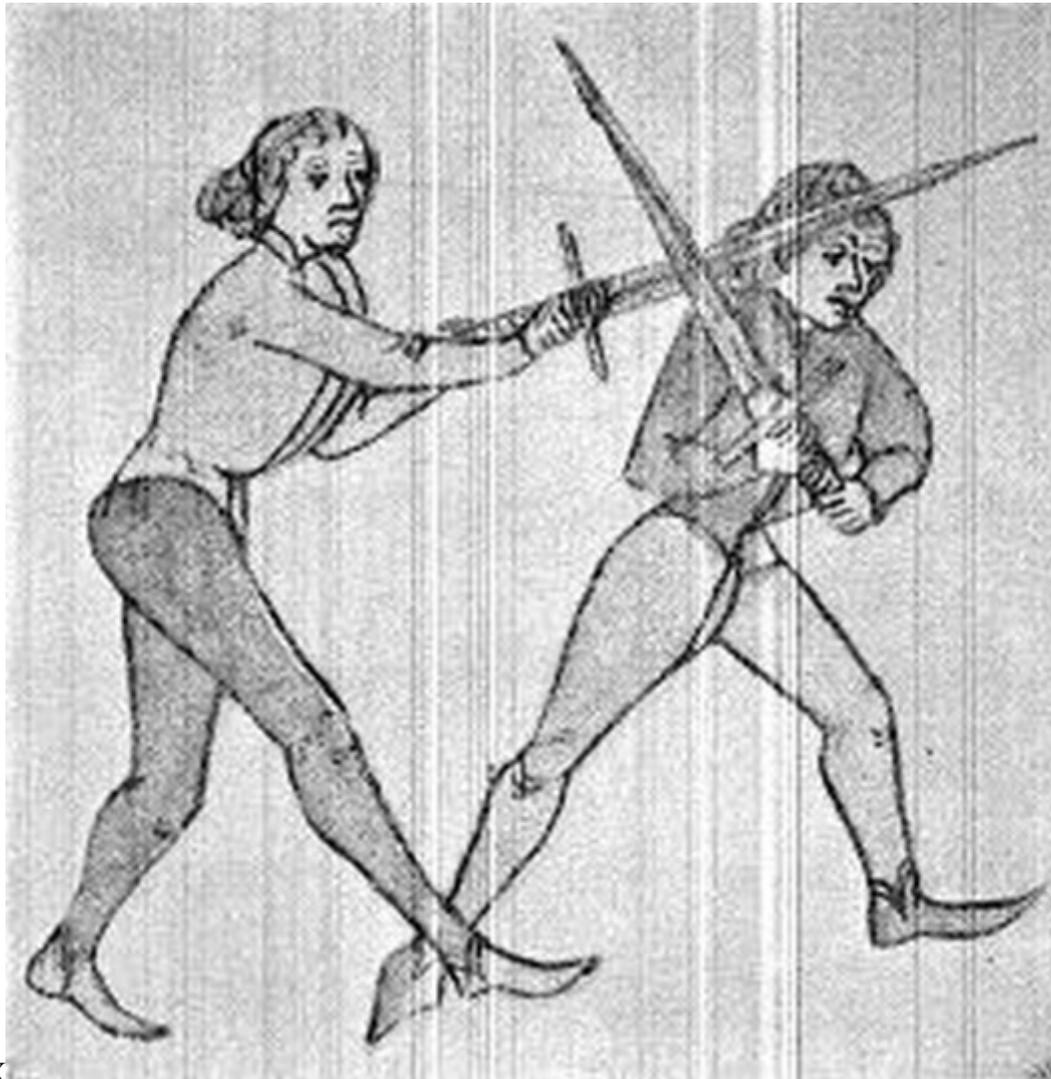


X

Item ein anderes swert nemen wen dir ainer an pint und wil dir ein winten zu dem gesicht so greif bald mit deiner tencken hant in paid swercz klingen und zeuchs auf dein tencke seiten und gee mit deineme gehilcz unden an sein hant und dauch uber sich als hie gemalt stet so nimstu im das swert

Ainsi, une autre prise d'épée : lorsque quelqu'un t'engage et veut te volter au visage, alors empoigne aussitôt de ta main gauche les lames des deux épées, tire sur ton côté gauche, descend avec ta garde sur sa main et écrase-la par-dessus comme peint ici ; ainsi lui prends-tu son épée.

Dauchen : plonger, tomber, descendre, presser, écraser



X

Item gar ein gucz verporgenes stuck fur einen iedlichen starken mann wen dir ainer in das swert pint und wil dir ein winten oder stechen so wint auch vast auf und gee mit der kurczen sneid starck an sein swert und gib im einen grossen stoss mit paiden henden fur sich an so kert er sich vor dir und so slach in auf den kopf als hie gemalt stet

Ainsi, une fort bonne pièce secrète pour un homme passablement fort: lorsque ton adversaire t'engage à l'épée et veut te volter dedans ou te donner un estoc, alors volte vite là-dessus et viens avec force à son épée avec ton court-taillon ; et donne-lui des deux mains une grande percussion vers l'avant ; ainsi te tourne-t-il le dos, et tu le frapes donc sur la tête comme dessiné ici.

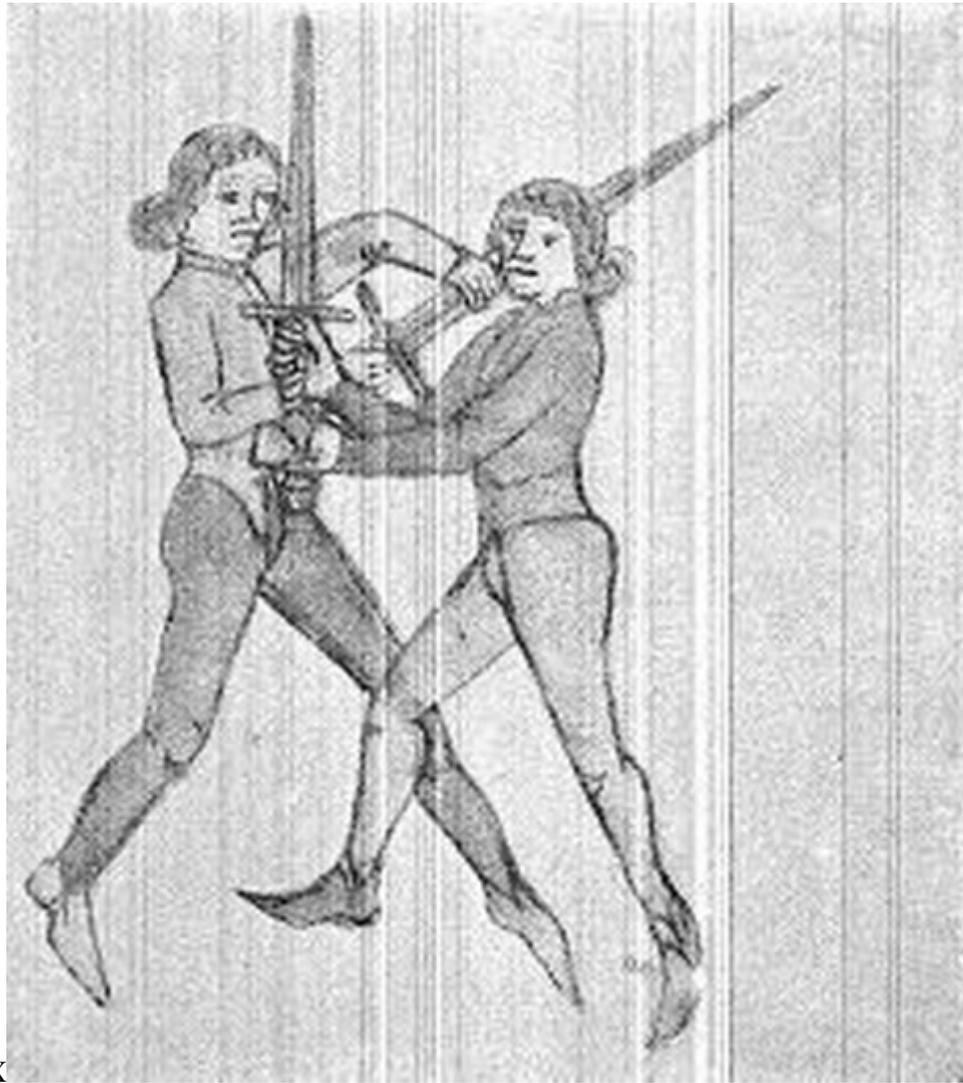
jeglich : chaque  
redlich : passablement, bien, utile, ;  
très fort



X

Item mer ein gucz swert nemen wen dir ainer an pint an das swert so var pald mit deiner rechten hant in sein swert zzwischen seiner paider hent in das pint und zeuch an dich und scheub mit deiner tencken mit dem creucz sein swert an weg und stoss in mit dem knopf in das maul als hie gemalt stet

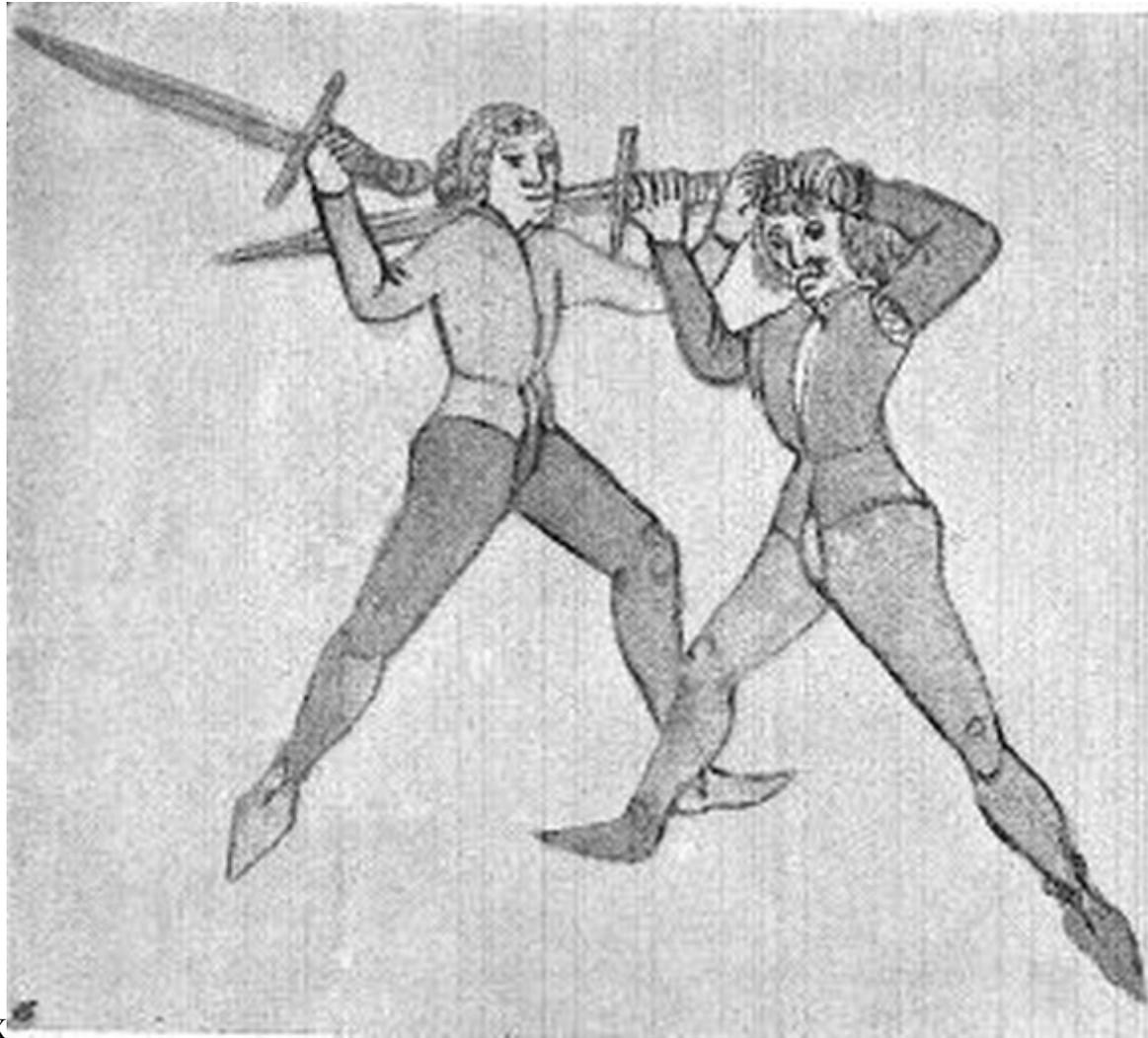
Ainsi, encore une bonne prise d'épée : lorsque quelqu'un t'engage à l'épée, alors amène rapidement ta main droite à son épée entre ses deux mains sur sa poignée, et tire vers toi ; puis repousse son épée au loin de ta main gauche avec la croix, et percute-le dans la gueule avec le pommeau, comme dessiné ici.



X

Item mer ein swert nemen wen dir ainer an pint und wil dir in das gesicht winden so pleib sten in der langen sneid und var hoch auf und var im mit dem knopf zzwischen sein hent ein und mit der tencken hant vass dein klingen und wint im an den kopf als hie gemalt stet

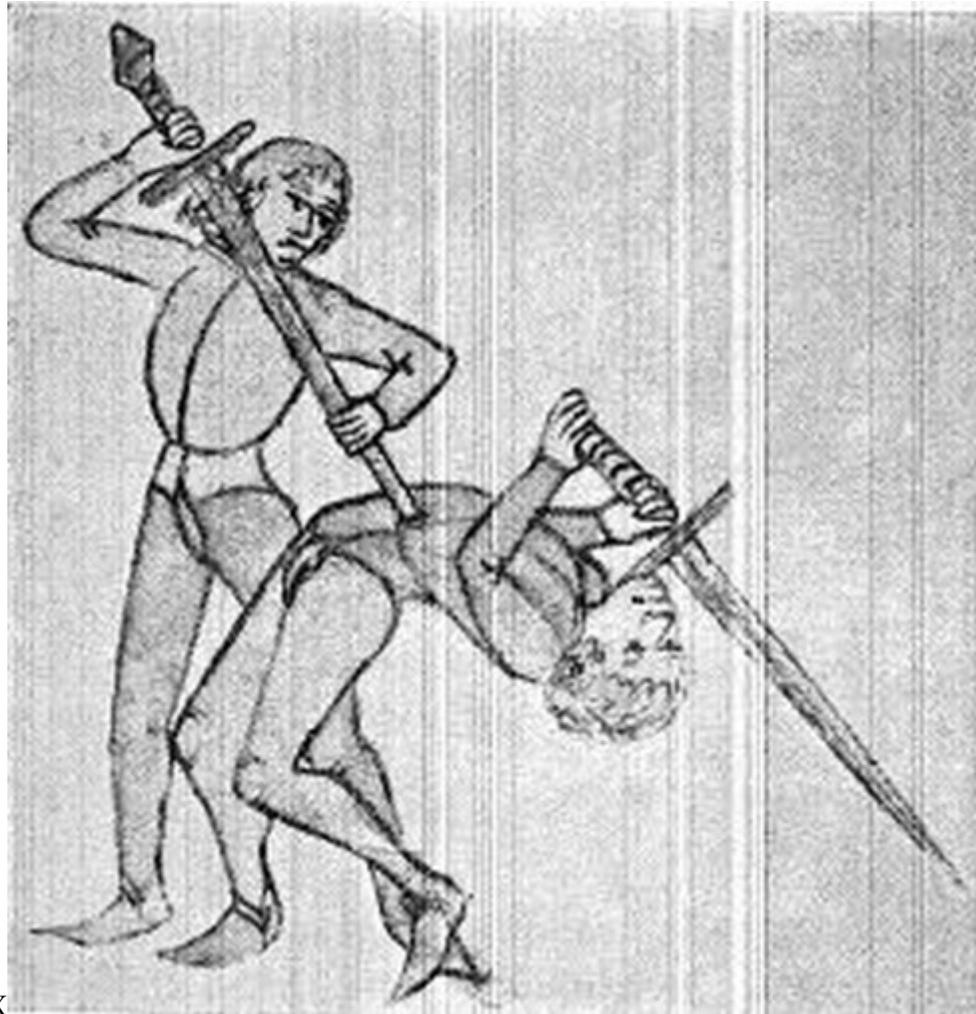
Ainsi, encore une prise d'épée : lorsque ton ennemi t'engage et veut te voler dans le visage, alors demeure avec le long taillon et remonte bien haut ; puis amène-lui le pommeau entre ses mains et, avec la main gauche, saisis ta lame et volte-la-lui à la tête comme peint ici.



X

Item mer ein swert nemen wen dir ainer an das swert pint so pint in auch starck ein und dauch in hinder sich zuruck und lass dein tencke hant varen und greif im uber sein rechten arm in das swert zzwischen seiner hent und zeuch hinter sich als hie gemalt stet

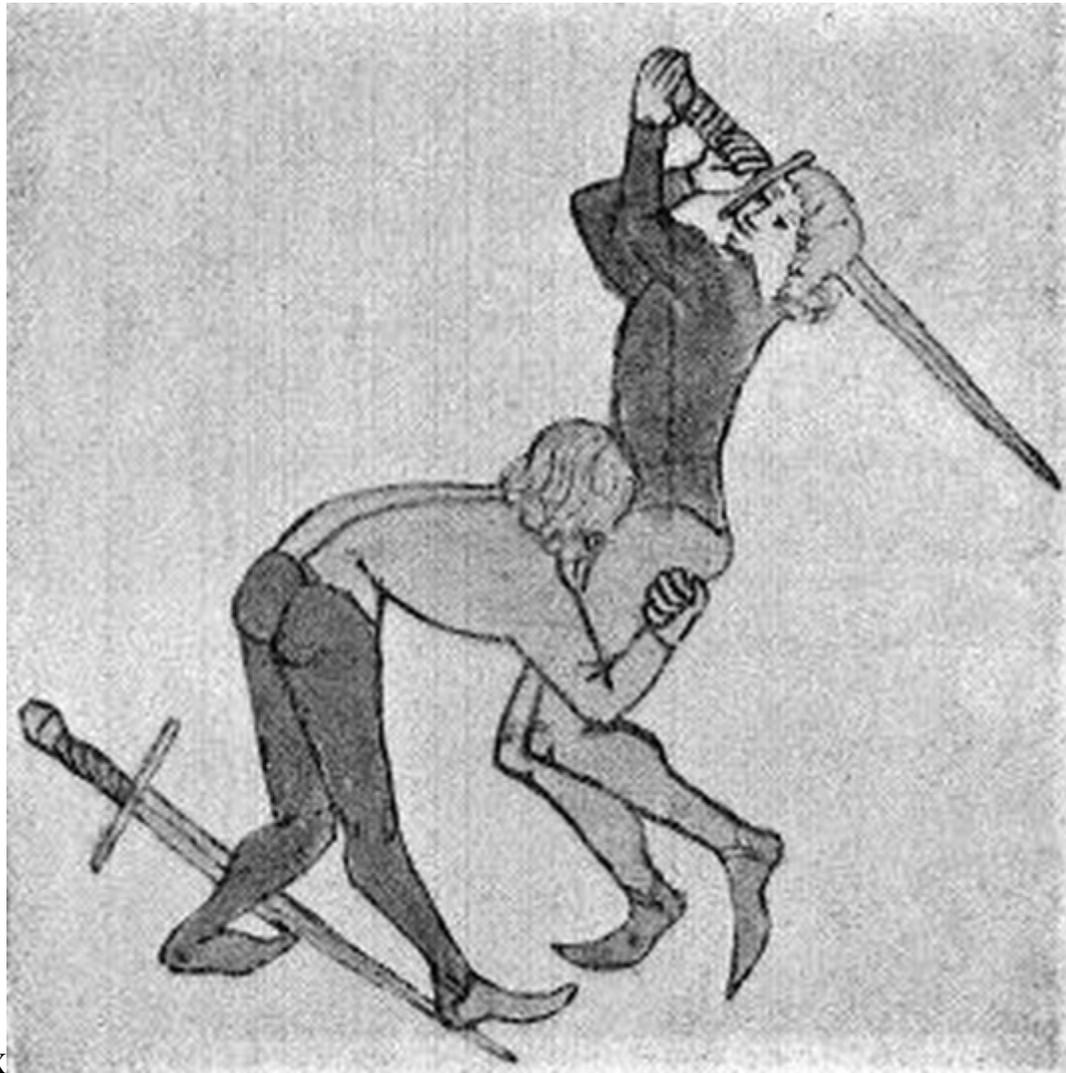
Ainsi, encore une prise d'épée : lorsque ton ennemi t'engage à l'épée, alors engage-le également avec force et presse-le en arrière ; puis libère ta main gauche, empoigne son épée par-dessus son bras droit entre ses mains et tire vers l'arrière comme peint ici.



X

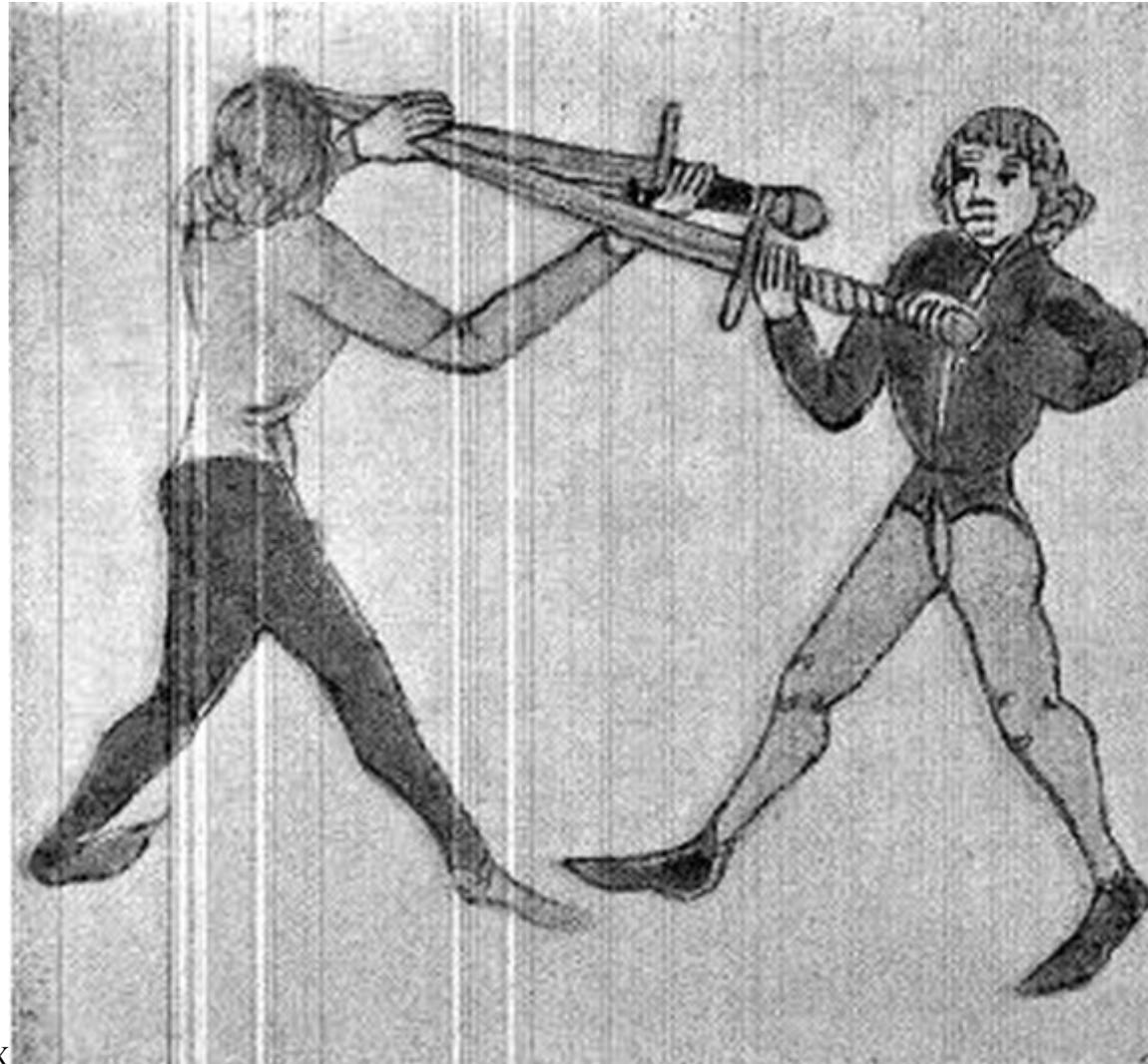
Item ein gut stuck wenn dir ainer an das swert pint so wint im reschlich ein und val mit dem knopf uber un greif mit der tencken hant in dein klingen und tritt mit dem tencken fuss hinder in und leg ims swert an hals und zeuch in an rucken und stichs swert in in als hie gemalt stet

Ainsi, une bonne pièce : cependant que quelqu'un t'engage à l'épée, alors volte-lui dedans prestement, tombe avec le pommeau par-dessus et saisis de la main gauche ta lame ; puis marche du pied gauche derrière lui, pose-lui l'épée au cou, tire le sur le dos, et traverse-le d'un estoc comme dessiné ici.



Item ein gucz stuck fur einen starcken man wenn du mit ainem an pinczt an das swert so thu als welstu im in das angesicht winden und stoss mit deinem creucz vast an sein swert und var hoch auf und lass dann dein swert vallen uber dein haupt und vall im unden um paid fus als hie gemalt stet so wurfstu in

Ainsi, une bonne pièce pour un homme fort : lorsque tu engages à l'épée avec quelqu'un, alors fais comme si tu voulais lui volter au visage, et percutes vite son épée avec ta croix en remontant bien ; laisse ensuite choir ton épée par-dessus ton chef et tombe lui dessous à ses deux pieds comme dessiné ici ; ainsi peux-tu le jeter à terre.



X

Item ein gucz swert nemen wenn dir ainer an das swert pint so val im mit deiner tencken hant in paid swercz klingen und gee mit dem knopf und mit der rechten hant unten durch sein swert und zeuch hinter sich als hie gemalt stet so nimstu im das swert

Ainsi, une bonne prise d'épée. Lorsque ton ennemi t'engage à l'épée, alors tombe-lui dans les deux lames des épées avec ta main gauche et traverse avec le pommeau et la main droite dessous son épée et tire en arrière comme dessiné ici ; ainsi lui prends-tu son épée.

**Glossaire****Moyen Haut Allemand / Français moderne :**

Terme	Traduction (le terme privilégié est en rouge quand il y en a plusieurs)
<u>relatifs à l'arme</u> gehilcz - creucz gewappneter hant knoppf ort pint (kurcze/lange) sneid	garde - croix demi-épée pommeau pointe poignée (court/long) taillon
<u>concepts généraux</u> bloss empfinden fulen leng masse vor/nach/inndes wage weich/hert stuck - verporgenes stuck swech	ouverture éprouver, ressentir ressentir portée mesure l'avant/l'après/l'entre-temps (posture de) la balance mou/dur pièce - pièce secrète faiblesse
<u>techniques fondamentales</u> arbeit - arbeiten bind - (an)binden hauw - frei hauw - hauwen snappen schnitt - sneiden stich - stechen stoss - stossen versetzczen werfen winden (ver)zucken	ouvrage - oeuvrer engagement - engager coup (général), coup de taille, frappe - coup libre - frapper, donner un coup happer entaille - entailler estoc - estoquer, donner un estoc percussion, poussée - percuter, pousser, repousser repousser, parer, se défendre jeter (à terre) volter (l'épée) tressauter
<u>techniques spécifiques</u> (ein)legen eusser nym swert nemen	poser (l'épée) saisie extérieure prise d'épée